

RU

Сопоставительный анализ перевода социокультурного компонента английского художественного текста на русский язык (на примере романа Ch. P. Snow “Corridors of Power”)

Епифанцева Н. Г., Цепелева А. Н.

Аннотация. Цель исследования - раскрытие сущности «вторичной языковой ситуации» при анализе социокультурной адаптации текста романа Ч. П. Сноу «Коридоры власти» при переводе на русский язык и целесообразности лингвокультурологической характеристики текста для достижения адекватности его перевода. Научная новизна работы заключается в том, что впервые исследован социокультурный компонент художественного профессионально маркированного текста (сферы государственного управления Англии) и проведена его тематическая классификация. Впервые выявлены случаи несоответствия авторского текста реальной действительности и, как следствие, переводческие ошибки. В результате исследования подтверждены правомерность адаптивного этапа перевода и целесообразность лингвокультурологической характеристики на этапе интерпретации исходного текста.

EN

Comparative Analysis of Translating Socio-Cultural Component of the English Literary Text into the Russian Language (by the Example of Ch. P. Snow’s Novel “Corridors of Power”)

Epifantseva N. G., Tsepeleva A. N.

Abstract. The aim of the study is to reveal the essence of the “secondary language situation” in the analysis of the socio-cultural adaptation of the text of Ch. P. Snow’s novel “Corridors of Power” while translating it into the Russian language and the expediency of the linguo-cultural characteristics of the text to achieve the adequacy of its translation. The scientific novelty of the work lies in the fact that for the first time the socio-cultural component of the literary professionally marked text (the sphere of public administration in England) has been studied and its thematic classification has been carried out; the cases of inconsistency of the author’s text with reality and, as a result, translation errors have been revealed. As a result, the validity of the adaptive stage of translation and the expediency of the linguo-cultural characteristics of the text at the stage of its interpretation are confirmed.

Введение

В современном учении о художественном переводе получил распространение термин «художественный текстовый мир», под которым понимается текстологическая динамическая модель развертывания реальных явлений бытия или событийно-предметных явлений вымышленных миров, репрезентированных писателем в литературно-художественное произведение (Огнева, 2019). Каким бы ни был масштаб авторской фантазии, текстовой мир художественного произведения построен на прочной национальной лингвокультурной основе. Национальная лингвокультура характеризуется обособленностью, заключающейся в том, что каждый язык, интерпретируя действительность, закрепляет в значениях слов национальную культуру. В статье рассматривается вопрос совмещения лингвокультурных особенностей исходного и переводного текстов на примере английского романа Ch. P. Snow (1964) “Corridors of Power”, его русского перевода «Коридоры власти» (Сноу, 1981).

Актуальность темы обусловлена необходимостью уточнить роль лингвокультурологического и социолингвистического факторов перевода, а также определить средства и приемы перевода, используемые при адаптации текста.

Материалом исследования послужил текст художественного произведения Ch. P. Snow (1964) “Corridors of Power”.

Конкретные задачи исследования состоят: 1) в выявлении лингвистических средств и приемов для достижения адекватного перевода художественного текста, содержащего лексику профессиональной сферы «Госучреждения Англии»; 2) в проведении анализа адаптивного перевода английского литературно-художественного текста на русский язык с определением причин появления трудностей перевода на этапе «вторичной языковой ситуации».

В ходе исследования применялись следующие методы: семантический и контекстуальный анализ, компонентный анализ, прием нормативно-стилевых характеристик, прием тематических групп в рамках описательного и сравнительно-сопоставительного метода.

Решение поставленных задач возможно благодаря теоретической базе, представленной трудами в области: теории и практики перевода таких авторов, как Н. К. Гарбовский (2007), Н. Г. Епифанцева (2017), И. Г. Жирова и Т. М. Баранова (2021), В. Н. Комиссаров (2000), Л. Л. Нелюбин (2012), Я. И. Рецкер (2012), А. Д. Швейцер (1988); лингвокультурологии и социолингвистики – В. В. Воробьев (1997), Е. А. Огнева (2019), С. Г. Тер-Минасова (2000).

Практическая значимость статьи состоит в возможности использования результатов исследования в преподавании теории и практики перевода, в лингвокультурологии, социолингвистике и пр.

Основная часть

В художественном переводе отражается реальность, зафиксированная в литературно-художественном произведении автором. В исследуемых текстах внутритекстовая реальность характеризуется тематической маркированностью (Епифанцева, 2017) – события романа, основанные на реальных событиях, развиваются в «кулуарах власти», в английском парламенте при обсуждении атомного проекта, вскрывшего противоречия и противостояние политических сил английской действительности середины прошлого века. Как следствие, в лексическом составе текста содержится значительный компонент специальной лексики сферы «Английские структуры власти».

В процессе перевода художественного текста переводчик стремится «перенести» читателя в другую культуру, то есть создать равное по художественной ценности и по воздействию на реципиента произведение. При этом текст подвергается двойной интерпретации переводчиком как адресатом английского текста и как адресантом переводного текста. Согласно концепции первичной и вторичной коммуникативной ситуации, переводчик воспринимает и истолковывает содержание текста и его коммуникативную интенцию с позиций носителя другой культуры (Швейцер, 1988).

Термин «адаптация текста» предполагает обязательное приспособление текста оригинала, отражающего объективную действительность, к социально-культурным условиям общественной действительности народа-носителя языка переводчика. Такая адаптация получила название социокультурной, и она определяет стратегию трансформации текста, направленную на достижение комплексной эквивалентности текста оригинала и текста перевода. Социокультурная адаптация входит в состав используемых переводческих средств и приемов для достижения равноценного коммуникативного эффекта и считается одним из затруднений, преодолеваемых на пути создания адекватного перевода (Швейцер, 1988).

В теории перевода термин «адаптация» применяется для обозначения такого вида преобразования, в результате которого происходит не только изменение в описании той или иной предметной ситуации, но и заменяется сама предметная ситуация (Гарбовский, 2007). Социокультурная адаптация текста понимается как обработка, своего рода «приспособление» текста оригинала, отражающего объективную действительность, к социально-культурным условиям действительности народа-носителя языка переводчика. Она определяет стратегию трансформационного процесса и нацелена на достижение адекватности перевода.

В прагмакоммуникативной концепции перевода В. Н. Комиссарова (2014) термин «адаптация» трактуется как средство достижения равно коммуникативного эффекта в исходном и переводном текстах. При этом важная роль в переводе как разновидности межъязыковой коммуникации отводится прагматическому потенциалу исходного текста, который передается средствами языка перевода с целью воссоздания коммуникативного эффекта. В состав адаптивных приемов можно включить, на наш взгляд, «эксплицирование» подразумеваемой информации с целью восполнения у читателя знаний специальной лексики. Для этого текст перевода дополняется соответствующими разъяснениями.

По мнению С. Г. Тер-Минасовой (2000), в процессе перевода важен «*социокультурный комментарий*» как способ экспликации. Социокультурное комментирование используется как один из способов разрешения конфликта культур, разъясняет культурные реалии и социально маркированную лексику. Существует два подхода к социокультурному комментированию: энциклопедический, на основе данных словарей и справочников, не связанных с переводимым текстом, и исследовательский (творческий), представляющий информацию, связанную с переводимым текстом, и учитывающий актуальные для него коннотации социокультурного характера.

Особую роль приобретает социокультурная адаптация при переводе художественных текстов, имеющих профессиональную направленность и включающих в себя специальную лексику, которая читателю может быть неизвестной. К таким текстам относятся выбранный для исследования английский роман «Corridors of Power» и его русский перевод «Коридоры власти». Необходимость в эксплицировании (комментировании) информации в нашем случае вызвана профессиональной направленностью текста, наличием специальной лексики сферы госуправления и реалий, имен собственных, географических названий, так как события во внутритекстовом пространстве развиваются в обстановке реально разгоревшейся политической борьбы по вопросу ядерного

вооружения Англии. Для передачи этих явлений в переводе используются переводческие стратегии и тактики (Жирова, Баранова, 2021), среди них такие трансформации, как амплификация/редукция текста, лексическая замена, генерализация/конкретизация и т.д. Для адекватного понимания текста требуются традиционно называемые «фоновые знания», конкретизированные в пределах переводимого текста. В исследуемом романе фактология тематически определена и ограничена профессиональной деятельностью человека, поэтому фоновые знания, необходимые для интерпретации переводимого текста, конкретизированы тематикой и ориентированы на профессиональную сферу: структуры государственной власти.

В результате анализа лексического компонента, отражающего сферу властных структур Англии, выявлены тематические разряды, лексика тематических разрядов представлена в виде Таблицы 1.

Таблица 1. Тематическая классификация лексики сферы властных структур Англии

Тематический разряд	Лексическая единица в исходном тексте (Snow, 1964)	Словарный перевод (Англо-русский словарь..., 2015; ABBYY Lingvo Live, 2022)	Перевод в тексте романа (Сноу, 1981) и используемые средства перевода
1. Парламентская фракция консерваторов	New boy Parliamentary Secretary Permanent Secretary in the service	Новичок Секретарь парламента, лидер фракции большинства Постоянный секретарь на службе, министр иностранных дел, неперменный секретарь академии наук	Новобронец (конкретизация) Товарищ министра (архаизация) Неперменный секретарь в Государственном управлении (архаизация)
2. Группа ученых-ядерщиков	An adviser to his own government	Советник при своем правительстве	Советник при своем правительстве (дословный перевод)
3. Госучреждения Англии	The department The civil servants The government about general policy The new department The Ministry In administrative terms Civil servants The Ministers The political talents potters	Департамент, отдел, управление, ведомство Госслужащие, госчиновники Правительство Вновь созданный департамент Министерство В административном отношении Высшие чиновники Министры Находка искателей политических талантов	Министерство (доместикация) Чиновники Государственного управления (гипонимический перевод) Правительство (словарный перевод) Вновь созданное Министерство (см. выше) Министерство (словарный перевод, интернационализм) С точки зрения Государственного управления (гипонимический перевод) Высшие чиновники (словарный перевод) Министры (словарный перевод, интернационализм) На политическом горизонте (гипонимический перевод)
4. Проект атомного вооружения Англии	“A” Admiralty scientific department Atomic Energy	– Научный отдел ВМФ Великобритании Центр атомной энергии	Проект «А», Атомный проект (амплификация) Адмиралтейство (редукция) Атомный центр (редукция)
5. Географические названия	Lord North Street The Embankment garden Treasury building Big Ben Whitehall Parliament	Лорд-Норт-стрит Набережная Высотное здание Казначейства Большой Бен Уайтхолл Парламент	Лорд-Норт-стрит (транслитерация) Набережная (редукция) Казначейство (редукция) Большой Бен (семантическая калька и транслитерация) Уайтхолл (транслитерация) Парламент (словарный перевод, интернационализм)

Выявленные примеры иллюстрируют переводческие задачи и их решение на этапе адаптивного перевода, ориентированного на русскоговорящего читателя и на совмещение лингвокультур английского и русского языков.

В тематическом разряде «Парламентская фракция консерваторов»: Лорда Гилби, секретаря парламента (*Parliamentary Secretary*), возглавляющего фракцию большинства (консерваторов), коллеги в шутку называют *new boy* (словарный перевод: *новичок, новенький*). Переводчик, учитывая военную биографию персонажа, участника двух войн, применяет лексико-семантическую трансформацию, конкретизирует значение *новичок* > *новобронец*.

В текстовом пространстве романа существует должность в структуре английского парламента *Permanent Secretary in the service*, в русском переводе *неперменный секретарь*, определяемая в статье как прием архаизации.

В лингвокультуре русского языка *Непременный секретарь* возглавлял Российскую академию наук со дня ее основания до 1937 года, затем должность стала называться *Президент*.

Лорд Гилби, как глава фракции большинства, должен по сюжету романа занять пост *министра* (*the Minister*) нового *министерства* (*the Ministry*), осуществляющего атомный проект, а амбициозный провинциал Р. Куэйф – персонаж, на котором сосредоточена драматургия романа, должен был стать *товарищем министра*. Перевод лексики *the Minister, the Ministry, the new department* не может, на первый взгляд, вызывать сомнений: обозначения учреждений и должностей существуют в лингвокультурах русского и английского языков, кроме того, слова относятся к интернациональной лексике. Но их перевод в соответствии со словарем представляет собой искажение реальной структуры госучреждений Англии того периода. Смысловые девиации объясняются тем, что в текст романа автором внесены умышленные неточности и несоответствия, которые повторяются в переводе.

Так, в действительности проект атомного перевооружения Англии был реализован департаментом (*the new department*), находящимся в подчинении министерства обороны (*the Ministry of Defence*). В романе для реализации атомного проекта создается *“the new department”*, переведенное не как *департамент*, а как *министерство* (т.е. с применением лексической замены), соответственно, в тексте перевода появляется обозначение должности *товарища министра* (в русском языке – устаревшее, сохранившееся только для обозначения заместителя прокурора: *товарищ прокурора*). Перевод *the Minister, the Ministry, the new department* в соответствии со словарем искажает структуру госучреждений Англии.

Для решения таких переводческих задач фоновые знания оказываются недостаточными, требуются сведения социокультурного плана по профессионально обозначенной в романе теме «Госучреждения Англии». Нужные сведения составляют затекстовую информацию, которую можно получить из справочной литературы в процессе лингвокультурологической характеристики текста.

Заключение

Таким образом, мы приходим к следующим выводам: во-первых, в исследуемом тексте выявлен корпус специальной лексики, перевод которой отличается спецификой. Доказано, что применение переводческих трансформаций: конкретизации/генерализации, амплификации/редукции, в переводе географических названий – разновидностей транслитерации, а также неординарных случаев архаизации, форенизации/доместикации – позволяет решить переводческие задачи адаптивного этапа, обусловленные прагматической направленностью перевода на русскоговорящего читателя.

Во-вторых, показано, что на этапе адаптации как «вторичной языковой ситуации» используются сведения по лингвокультурологии (затекстовой информации справочного характера по атомному проекту «А» и структуре английского парламента), необходимые для совмещения лингвокультур исходного и переводного языков по теме «Госучреждения Англии». Лингвокультурологическая характеристика текста способствует преодолению трудностей перевода специальной лексики, повышая качество перевода, и составляет особенность перевода профессионально маркированного художественного текста. Социокультурная адаптация, выполняя адаптивно-информативную функцию, в то же время направлена на сохранение концептуально-информативной составляющей текста оригинала произведения.

Дальнейшая перспектива работы возможна на материале других литературных жанров и других языков.

Источники | References

1. Англо-русский словарь Мюллера. 2015. URL: https://gufo.me/dict/enru_muller
2. Воробьев В. В. Лингвокультурология (теория и методы). М.: Изд-во Рос. ун-та дружбы народов, 1997.
3. Гарбовский Н. К. Теория перевода. М.: Изд-во Моск. ун-та, 2007.
4. Епифанцева Н. Г. Межкультурный подход к переводу: теоретическое обоснование и сфера применения // Вестник Московского государственного областного университета. Серия «Лингвистика». 2017. № 5.
5. Жирова И. Г., Баранова Т. М. Сопоставительный анализ перевода метафорических единиц с английского языка на русский // Роль и место лингвокультурной адаптации художественного текста в теории и практике перевода. Переводческие стратегии и тактики: сб. мат. Всерос. конф. с междунар. уч. (г. Москва, 24 декабря 2020 г.). М., 2021.
6. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. М.: ЭТС, 2014.
7. Нелюбин Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект). М.: Флинта; Наука, 2012.
8. Огнева Е. А. Концепты-доминанты как информативные конструкты текстовых миров. М.: Эдитус, 2019.
9. Рецкер Я. И. Лекции по теории и практике перевода (из архива Л. Л. Нелюбина). М., 2012.
10. Сноу Ч. П. Наставники. Коридоры власти: романы / пер. с англ. В. Ефановой, М. Мироновой, Р. Облонской. 1981. URL: <http://lib.ru/INPROZ/SNOW/corridor.txt>
11. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.: Слово/Slovo, 2000.
12. Швейцер А. Д. Теория перевода (статусы, проблемы, аспекты). 1988. URL: <https://studfile.net/preview/4432226>
13. ABBYY Lingvo Live. 2022. URL: <https://www.lingvolive.com/ru-ru>
14. Snow Ch. P. Corridors of Power. 1964. URL: <https://www.biblio.com/book/corridors-power-strangers-brothers-series-snow/d/1176931896>

Информация об авторах | Author information**RU****Епифанцева Наталия Глебовна¹**, д. филол. н., проф.
Цепелева Алина Николаевна²^{1,2} Московский государственный областной университет**EN****Epifantseva Natalia Glebovna¹**, Dr**Tsepeleva Alina Nikolaevna²**^{1,2} Moscow Regional State University¹ nepifantseva@yandex.ru, ² alishia2002@mail.ru**Информация о статье | About this article**

Дата поступления рукописи (received): 20.05.2022; опубликовано (published): 29.07.2022.

Ключевые слова (keywords): художественный перевод; социокультурная адаптация; лингвокультурологическая характеристика; переводческие трансформации; literary translation; socio-cultural adaptation; linguo-cultural characteristics; translation transformations.